B. 29
Basque
(1931.

Goizuetz

12ª Burubilla 1931

---

astelenetic ostiralarte
Leitzatic Goizuetzetic (Goizuetzez)

oiec
oric
zicc
in nun aurretic

osteguna (Iaumbetz)
Uztz (julio) urriz (octub.)
auztoz. agaroz-

Barcaciôc

sotoz. beitei (artitei)
isteiz (cerristiz)

Bosta, ilsotz. Iarroz (pasto)
manddarroz
aspitz (cerriac) . îc

{ ñotsiter + (orejas) [sarez]
{ sarez (zatchi) escallsrac

ichusi men du (ya)
galcetiñac Gregoriltonçzat.

intsusz (sauco) ur-tsirizta.
tsusz (garanza) c (sangre
ezurquiza 12ñôc
goibelac
erasoz (tormenta)
trumoiz
tsimistac } anatoiz
[Erromaco gurbiz]
carzcabarra (granizo)
ozzamz altautsiz ahoz
ozzatta amzutsiz 2mona

bi noz belesen estrella (arotis)
ur ederren

truncadero (billot
çukoyac (riquete)
arbac (perches) de haricots
yan. yarri
esan
lo iñen dut- (vieux) (layet)
Goiac iñ al tu çute?
gure launtcez etorco da
al ciñequeque?
ciñaquetaque
etorcote liaquen
ciñaque
gu etorco guiñaque
eg tu dembora oñ
eg guiñazque etorri

iñolacu modez era.

errencurz (bastante) samar gabiltza
etsen - dena cairto!
Çardai (flato) bat ba dauzaret (-ent)
guerrin - oso ona da
camamillaz oliotan prestatu
eta idostiz (frotar)
udortzi -

argadion pisco'at
a'i garz (viento)
ai ciñaten? ai garz (que hacían)
cerbait cirrimirrica (enredar)
civil. levantarle faldas
gueldi (-ao) dena etsiric
-ric

tentalen fomen dutz,
emenge gande afaldutza (sajenada digula) -I
iRunabarrion! (Baita çuriere
Euldi Etsaro // (tiempo) guiro Etsaraz +
ai Higu | aspaldi ontan (dancu dauzagun)
Gure jaincuak aserre dancu -
- Bai ta ni'ze. Bere cargo'gui
conforme eg ba dago (dô), utzi deçala
Ceñec artu {i(2)ngo dec bai
{Ceiñ duc bei} vx.

Sirbillac (viruta)
gurraicizc (tijeras) [-ic]
callua (-ec) caritza vicica
iltcea mazcuria
babac (campoiba)
lubaziz (cuchara)
naparuz (=galinas) gaitz

inuertcia
cimicuz } pellizco
beso
ubelduz
goçiña (tsopiña)
auka (beso)
gorria, mospeleac (sabañones)
miñorria
(quentcen da goriczan tu)
ielz ‖ lerenz (=legueno)
quietenz du (hemia)
elizkoric tripatsuric (golondrinas)
oquilla
goiarre onec ondatu perder
bear ttu gure
labore piçarrac (lo poco que queda)
erdoiac (roñal), baberrac
irao ttu, sisac (humo) ttu barrec [-êc] [-ezc]
iya ireçttu (hinchar)

bat'e ez tute valio gure
cataz czc etz iñalac
(esfuerzos afanes)
putrec (bultos), Cabiña
curillóc (grillos) gorbian
Cebolz
y Xosteñ
bestecn tatsac contatu
etz beinez ez iussi
orzui oitaz, maiz oroitua
cirpiztiñac (celebrarse)
salpicaduras
sapetsa
olloyales atéc
erbiñudes (cucharejo) ançarrac
catacosintsa sauçarrac
ubera (ubre)

ollaorra — satañá
ur arratoz — subengiztiltza
musquerra — tʃinguriz
amizarma. (-sarez)
iferrnuco çacurrez (zuto-onga)
jangoicoẽn mandatariz
tʃocoa — betiçuz (vaca brave) +
mitʃtʃa. (miz)
idiscoz — ciguiroz
ariz
aquetçe

baño guit

biño.

esne-gaña.
-aterta su piscoʼt biño beñoc
cargatuc dauca, beste erasuz
laster botatzuco du.
idunitez çaitt (citt) +
(yaso bat)
zuna

Severino Bernat (P. Inza)

yaun

yon da { duc / dun
yon diz { Hnc / Hnn
yon naiz { nuc / nun — yoin nuc
yon guera (gz) (jeunes) { guiltuc / guiltun
yon çz — i yon'aiz
yon çete (çuec)

yon cen { yon uen
yon ciẽn { yon ittuen

yon nitçan { niñuen / —

yon guiñan { guiñuecen

yon ciñan

yon ciñaten

yon alitçan

goico ~~ein~~ biçarra vueltatuta

eroñi cen-guiçon bat

amilca amilca ta ciripardica

eldu cela ote mordo baten (matto)

trabatuta beco estantan (cattego)

arrapatu çuten

Cubigoso. (cujibi)

malcontu da

ori beiz ese isterra antsi

cio da albocierna

istenu comportcen oñi dela

Guiendu dus (hemen)

icusi du { dic / din

icusi dute { ditec / diten dutez

icusi dü { diu / diñan

icusi dut { diet / diñat

içusi duca

— (duçute

— duc (dun

icusi çün { cien / ciñen

icusi çuten {

icusi nün { nien / niñen

icusi gunûn { guinien / guiniñen

icusi çunûn

icusi çunûten

icusi hûn

---

heuriac artutz: josi alcandoz
mantalz.
mandarrz (mantal lodiz)
aoçabalcz ari naij, tanguen (tenple)
tsarra dutsalzacoz.

Carmen (& Descarga.
Pilar Alba
Maria Pilar [Mixen Alba] Zubiri
ez tutez ancican

maisua (maestro).

— dô

urgona (cojo) dago (dao)
canela tsotsa (enzima)
arbolen tsotsac (ramas)
tabac ollôc corroildûc dauden
mundo.

morroiac (criados)
tsocolôc (chocolate)

guiçonari eguin behar
guiçonari —
rescatsari eman denari
rescatsari —

guiçonac ên du
guiçonzat ên dute

Orrace estuz (prieto)
– laſz

cantatzeco lugue
cantatzu leçague (su pared)

gambarra (sus sar-becuz)
çapayze.

capitanz içandutz, obispo
ên [illegible]

afariz manetu dut,
ta nai dûnen etorri littegue
affaltzera (afaltarz)
(mucho manetua dago
efeit esei citteç!
orreri eman erresputz

eg ta gaitça!

miragaña matten zi[illegible] Caturi-
yeguí (subiendo)
odantze altſatu naiz.
Su ondôn lo eondu naiz.
Severinoeguin ametſetan.

çzguiz (çztoz)
lan-teguiz (trajo; chantier)
cocotcetic utci (pregaba gabe)
atſaiôc (los viejos)
ume coscorrac (pequeños)
zrutci (apretar, eg tut = yx.
sumatcen (sentirse)
biguñeguiz da (bista nere)
(Eterno) Sta Mâlenz
Ermittz

erencun erencunetatt 8

min vicia (canal)
iñplatan (hacerlo posible
iñalac iñ Hut
aitu nay iñalatan
(ari)
camerra (camotza) no
t/orrotza - çorrotza (a tal
eg tu importic | asco importa
orra yaquinic eg Hut
tu
(gas
Herrui? eg. alde
-nere besotacua

arquiciri mutur bat pistu
aditza cialdoca escaliera
bitubear
gaiti oera
cucusoc.

emazu ditet emengo
bialtu seña

- eg tute verandatuco.
- ernatcen naicen
- yo dute Pluçan
-ên
escribitza

alegretcen dia cuzquiz
icusitz
ateri de
emendio
gozten idorrera

gozten aiequiricen
aice guirice on bat
au or pîtuco dugu
barrutio
errombillo bat (soca bat)
(mazroma)
çangulacz (columpiar
catarra pica (gallina
ciga
Sargori dago (bochornoso
dô
alhondiga (Contrib. indirecta)
vino - aceite

× çaletu grande arriz icasteco (deseo antiguo

gustatcen cio cexac (cecan)
— citc ccitec (ccitcn)
cin ccinc (ccincn)
cit ccizc (ccizcn)

gustatcen men citec
vergonz dô (cojo)

gustatcen ciçu
— açute
— cic (cin)

gustatcen al cin ?

gustatu cicin { cic / cecion } ?

gustatu cicin { cecion / ceciñen } ?

tfocolate eitteco arriz

gustatu ciciten { cecioten / ceciten }

gustatu ciciçu { cecizquen / ceciznen }

gustatu ciciun { cecinquen / cecimen }

gustatu (ci)zk ciçun
— (ci)zl ciçuten
gustatu al cicin / ciciçuzu ciciten ?

(ardi) manyadera (Jarez) matsite +
añarriz (escoba de brezo
aunitz – iskisa

num ciñan ? labaquin -
ceñ toquitzu ? ~~Aspra~~ Mortsaren
labaquiteen aittu (ari) naiz
(esconder)

tsanda (cambio) nere tsanda da [tanda]
tsuri in da (se ha desarmado
lastercalarik bat (Mientton
ardo mea (clarete) Miguel Anton

azta in citt. çaguii an
bialtzea mutillorrequin
ta oañ neuneC eraman biar
burui eg kuenzun zerac pagatzen
dute
- ardo urz beceK
icasten ai ga euscari.
çarreguii naiz
naizge miguel oei bz nittu
(20

tsuntsa escabiera
burgue bei bacarra (bei oquerra)
surdo gorra (sorra)

cin al diz Ismac? oañdic
eg, biño usten dut lasterr pucatu
co Ituztela (acaztu)

goazen! eldu naiz!

etse oso tsucuna (tximiñ)
Locari (leocaizti) - Aldunçin
- baz caltera goiz naiz
deitzen diatenez (digutenez)
eg ga' ittoco, eg du' beldurri-
can. alegu
eg tago peligroric basero
electricoguin.

:yostortçz ‖ orratça (aspiles).
ogi
orratça baxu fuxia
- bolçz.

cerra-pollera automaticôc
-faldac.

Locari deitcen diotz

Cuñzequin (cuñz)

mormoz bai tu (çaharrac) morroe

gustatuen çaill fruta.
citt
tçocolate menez biar du
-mez
içan.

oso onz çor (çazon)

urrengo urtean yoan
nitçan
ez quezmeo niorden
(birate) bizcaretic
ni puscatco dut (pesetaçuzan)

ator utçic (eri) (erraldoiac / eri) maquetac 12
tu eres medio maqueta
=oy.

- ez daüca lan andric gañeco
çuq nerequin
çuq escondico zi cuñaque
bai, biño amac ez dit uzten
- ez liaque utcico +
nomeujzen

copeta illunz dauca - guiçon
çarpo, oiquin, biarco iduqui +
gaisto betan Cer demontre +
- alajac baiote da bz iñun
aü bacarra dela uste
du onic EÇoztu tçar aiza pasatuçu +
hotzez
- ederrac esaten
ai çâ biño eun noizbaite
oroitucoçz!
arpi itsusiz pâtu nai dot
(parrastu)

biño icen du pollita dutz (-dulacoz)

Norentçat / nereiçzco — zguico

Sagarrac meldcotoiac gustatcen çizguic

gustatcen zi zguic { ~~zguic~~ / ~~zguin~~

gustatcen zguite { zguitec / zguiten

gustatcen zguit { zguiac / zguian

- zguegu { zguiac / zguiaun

gustatcen zguitzu / zguiçate / - zguic (zguia)

Carmentçu / mentçuric

Carçu marmitt'ori (scean)

Suliz / (hoçiltz / herratz / Armuja)

ire milla demoniôc eçpadaquiztan cer ciribuztancaz eraman biar ltiçuten

- oric ciribuztancac damazguic

(reuelation)

(irauliz)

gotti bizi dut yon. apunte batçuc itterz.

Senarra daucat oen. - Amagaizto!

gustatu cizguitten

yan cituzten

Leizan numbaic ttar (pollitqui)

- eman biar diaçu

bromano asi (Gilddura du ciñetan artcen (eciñez)

- orai çoçi eun

- ecin osoa (completo)
- nere escasio orrek osatzen du - etsa ongui osatua
tala - bustiz
- mantenua
ausmartzen (rumiar)
ilcolitzak - hai ta naiz
lengo eun balen fortsan
artu ta musu emân
cîn, ta orrec v nelsan
matal eçunec bat eman
cîn oso gaistua bai ta
- urrengo tsanda bateco
gogôc ederqui quendua
ciltûn ez tut siñisten

Hernani Bar Loyarte

Izbeltz eraman bear ditut urtutze-
ra (derretir)
segoz galletac erretzeco
tsapac untatzen
(moldes) - meetora yoteco

amaquiña bat gueçur
contatu du (un montón)

amaquiña on ên guen
amaquiña bat edan guen
[azúcar]
- et çanquec iratze ebatteco
(cuidado) quezia aundiegan.
- lastôc (los hojas) de maiz
- galdûc, indartic ez tu
- bittarte acontatu ên biar
aguantar

haitzaries

haitz-arc aiñ[du] [çun] [ça]

çuen amz (çuze amz) [zintun mazu]

gustatuco leitziquet gazte
mi guitarra

içate baserriz (bortz) [zazpi]

los hermanos Iturrioz Hermani
bazpitores

Oyarzun. Posta
Vª Irigoyen

intsisuz (bruja)

Tribuña [Ucha]

Arraper -zpiñ

dueñ çak

Noño içandu
çat

Ibero (olza.
çar)

[señora. Misa. Elizb. Urrutia]

L	G	O y
arrandioso	arsuai osoz	urgullosus
arrantçaca	=	errantz ikus = arrantzan izp
erazbaldi		
almientez	albintez	aguacillz
illisuzc	ikotiz	ilotezc
esti!	esti atcerz	=
çorotoz		çorotz
calez		baliodz
cunaun		ielac (apuz)
tsepetsa	=	=
deaurrez	deabrez	=
matsonz		
ingurançaz		guard
çapiz	= (trapoa)	çapodda
soroz	= (gorbz)	belar sorez
unaya		
gañecin		gañecan
esnatcen	=	=
anqueratcen	=	=
asnasez	=	esnaset

ollôc	ollôc	olluzu
lurren	lurren	lurrun dô
szaszitaba	=	=
dzpiñ	=	—
biñepiñ	beñpieñ	beñepen
cerûc	burûc	cerûc -tzu
aistin	=	—
dorren	=	cen
antizjûc	entojûc	antêjuc
pañelo	pañulo	pañulue
obentzunz	-tzonz	
obiz	uïz	oguïz
izotcez	izotce	
beicatu	bedeincatuz	=
librego sueltogo	libreô sueetô	
Ipuzcoz	Çuipuzcoz	guipuzcu
beizn	been	bizn
belz	belz	belz

erabât	=	=
çalcatu	çampatu	=
mistorra	lizturra aglutin.	listorra
begañec	beczañac	=
ertiltu-çocoa	ertzilluz	catillue
arrpegorri	arrpegui gorra	
asolz	-lic	=
biguñe	oso biguña	
gueroçegun	gueroçiôn	gueroçiô
atzaurez	Gomorrez	hombre tzparro zuzu
borona		
berriz		
tortica	=	crasse
		brillue
brillz		
gatçaya		
gatçarrac		
carrçaca	=	
aurreçego	-çiô	
azuntçago	-tçô	=
onuntça[go]	onuntçô	=

guiçon bat jatorra (de buen genio, persona de buena conducta) una papilona (mujer jatorrizuna de buen sí)

Año 1651. (Errotz) ✝ San Antonio

D. Mariano Arregizaga (Vitoriz)

mal machón (hembra)
pierne d'altente

S^a Viuda de Areyzaga. Florida 10.

haserya eder icein liçaque

Apo-erria (Guipuzcoa)

Madre-Echiquito (mujer

ipernico tarantulo biño gaztoó
diablo

da ume ori

esnea gañez (gañaz) ion da

Arguntez (monaguillos)

aistin etori

lengo asten. egun batçuc
pasatu bia' ttut aequin

ecin irago nun çubis

apisonadora (de pisar)

li bettube

(yunque didare

iolz da (igual)

et çe anditteco gueiô, eseri
aisô iñen dut viajen, utcic (sin ver
eldu naiz belaxen (yo voy)
erabat in bia ttut banac
et cit asolic (cantar
moçorrac (mascarac)
bera naidulacoz in da
nai t' in dea

tortica enfermedad despues se come fruta verde

tortica edena (cosa arropa onec

pril aratsalde gucin prilla
a^zitta diz (bolos)

canicas (boletan, canicatan)

aceite recino

Arano

Subie Petsi, Puñzdenz, Martik[ena]
Illazonien Basse

Loidi baso bate [Loidi 7 Zulaiz] + una sienda

egurdin

Arano

Ceza [guezu] degu

S. Sebastiane (S. Roque)

Beco Erriz - Mte Igueldo

garnus et cicien gusto-
tico bañbeste.

---

icusi nu { nec / nen

icusi guiltu { guecec / guecen

icusi du { dic / dun

icus Itu, { itic / itin

icus cittu

icus cittuzte

icusi yo. atta

---

jausi nute { netec / neten

jausi guittuzte { guecetec / guecetan

ausi dute { ditec / doten

icus Ituzte { Ituztec / Ituzten

icus cittuzte

icus cittuzte

icus yote

Sildorra (grano

ecus niñun { neyen / neñen

ecus guiñucen { guenegen / guenegunen

ecus çuen { cien / ciñen

ecus ciltuen { ~~ciltuñen~~ / cittien / ciltiñen

ecus ciñucen

ecus ciñuzten

ecus yuen

ecus niñuten { neyeten / neñeten

ecus guiñuzten { gueñezten / gueñeztenen

ecus çuten { cicten / ciñeten

ecus cittuzten { cittiztenen / cittiztenes

ecus ciñuzten

— = '

— yoten (ñoten

puntilla (muy)
bordadura (muy bonita)
ilvanda (hilvanes)

Çurcittu.
nere beldur al ço. ly
nere ondoon it ça eferi nai-
apaltzen (apaiza) afari
zpari
çan
cen } escarpiña

Angel Loyarte
Manuel Sambor | martina
eun ên bai leçarque
guera
Ezinguriz (moldatu
Articutza

Pierre Errazy de Ronarzu
Jesus Egia

Urdallo Sarobe
Etxanz —
Egazguiz —

Biureta
(Cartuel)

Olajandiz
Ostatue
D. martin Alberdi (administrador Beamuiz)
D. miguel Retegui (Lazcueta
nuestro Vicario

9 guardas
ganaos (Alsasua XII
Marques de Aldama || Acilloraz
Picabea (Pueblo Vasco)

4000 hect.

Erratetz

PROPIEDAD
PARTICULAR
ACOTADO
CAMINO
VECINAL

La conduccion (entierro)
putarguiz
uno fasca (tabernz

ipernuco ciquitçaitez (libellula)
nior ez Hitt quendnco
quez (quezrra)
arto (maiz lenza)
gustatu cilt (çs) çait (çuiz)
Camiuz (= carretera)
ersnacitzez (çaldiz)
(eldun)
neri gustatuco litçizque çaldi bat
automobil bat biño gueiô.
Mermeco (Bermeo)
labana (tfiquitce - de
itfitcen de
apetitu onequi? Non bai Hor
matraca, aurbat beçalz
(travieso) beceto (Sust)
gorra (tfamba) + mantsa
tfiricotzac (tfariz)
trenza. toca

camiôc
cerriûc
arrotôizac
gueriin
lurren
guraicez
lertec
ollozn arolteen

burûc, saguûc
burûn beguûc

gucin

coquitero arotçâ
inguilino mastersa
cojo
tfoltfa
corroilden
camerra
Sargori
errbombilla

Saletu
alabên itfiz
alabûc gûtun

dequiztez
damaquiztez
lojdi

Hanjuiz

etorco litçaque
etorri litteque
gustatu cizquio
gustatu litçaquion
(ofrr sallo)
yan çiec (72 zguic)

gustatuco litçaquioque
— lizquioque

êgn dezaque
in ditçaque

man dezaquioque
— ditçaquioque

in leçaque
litçaque

ma leçaquioque
litçaquioque

yan zguic

Juanita Cumbo
Maria Pilar Loyarte
Hernando
verz dr
verda

eman dio { cec / cen

eman dizquio / Htio { cezquic / cezquen

eman dite { cetec / ceten

eman dizquite / ttizte { cezquiten / cezquiten

eman dilt { cizc / cien

eman dizquilt / Itilt { Itiet / ttiñat

eman diga { ceuc / ceun

eman Htiga { - / -

eman dizte { ciztec / ciztet

eman Htizte { ciezquiatec / cezquiaten

eman diute { centec / centen

eman Htizte { cezquiatec / cezquiaten

eman diçu
– diçute.
– diçute
– –
– dic (diu)

ieri nun (zospecho
nic icusico ba nu au,
mutil bat, verrizo niogu
nai din edo ez.
eszu nicun çuri
galdetu niçun
potiſz (herrada
ni urrezco çure urrez *
urrez | ni lastero goiti

urrez bidetzen Biltzen
diznen itz bat bezala
Goizetan gañen urrezco
urrez icusten ganen,
ce edoal eder artega
artuc diu (diagu)
pittiz! bizi duçu
yatero goiczan
cer zuzen çu bizi! Deus
gutti goicen yeiquitz
iru laurden patta gaztañ
erre batçuquin, guero
erratillu bat cafe
nic coscor batequin guero
Gorteic alden caſuloz
bat baratçuri çopa vasoa
ardoquin; guero ſardiñ
bateguin bi talo zarbu

galtçarben, ta mendiza.
da amaicza arte denes.
– Costa edena aundia iñen
nuque ortic aurrerá'ra
ceñec pagatuz ba loo
colca (ʧiʧóc)
aurren (anticuan)
atera (guibela)
leiòn. (leioa) leiôc
ondiçula ta çuiçu berèn
– Igualmente
iolmente
Batçoqui (Pamplona)
Eildain (Cañongo Leza)
ñn
Noiz atera Parisera? Julion 13
Cembat dembô!

etorri litçaque { ittuque / ittuzque
– lizaque
– nitçaque { niñuque / niñaquen
– guiñaque { guiñuzque / guiñuzquen

etorri zi ciñaque
– ciñaquete
– itçaque

etorri ittegue { ittequec / ittequen
etorri ittezgu { ittezguen / – n
– nittegue { nittequec / –

elon guiñezgue { guiñeggue / —

- ciñezgue
- ciñesgueta

elon al ittegue= (ittegueneu)

——— nekocotzat

gustatu ciguio. { cigue / ciguin

ciguile { cezgue= / —

— ciguit { cezguiz / cezguizu

— ciguin { cezguinc / cezguiun

ciguigu
ç. gutaçute
ciguic / ciguc

gustatu ciguizguin { ciguizguen / cizguiñeuen

— cizguiten { ciguizgu / cizguiten ; ciguizgue / cizguiñeten

gustatu cizguizu { cizguizguen / cezguizuen

— cizguiun { cezguinguen / cezguiunen

— cizguitçun
cizguitçuten
cizguic (cizguiñ

Ucué (Tribunus) Seferino Lozano (munu)
Angel
Jose Mari
Martina (
Aniceta
Petra
Jose Antonio (Heron)

gustatino licioque { licinque / -a -n

— licniotegne { licioquete / -tem

— licizque { licizque / -n

— licinque { licinque / -n

— licicnque
licicnquete
licicque (licicque)

Ortceri (Casini)
ostiela (mss)
Dara-circellus (cancell)

gustatino liquizquique { liquizquique / liquizquique

liquizquitegne { liquizquitegne / -quiten

— liquizquizque (liquizquizque) { liquizquizque / -quen
licizquizque (Pilar)

— liquizquicque { liquizquicque / licizquicque (Pilar)

— liquizquitcnque { -quitcnquete

licizque (Pilar)
liquizque

Plaza: in degazque { -c -n
↳ in ditçazque { -n -n.
cusi nançazque { -n -n
— guitzazque { -n -n
citzazzque
citzazque
cusi [illegible]

ez tuçu sillêc ? ez tut beanican

snur motçac
beloni —

gustaken cite Fernando Pôn
neitcai —

Escuela de Párvulos

27

iñen lugue
in leçazque {
in deçazzque { -c -n
cusi nençazque
— guençazzque ??
— cençazzque
cençazzquetu

×

iñen lugue
↳ littugue
cusco niñogue
— guiñazzgue
— ciñuzgue
ciñuzquetu
— iñuguec / iñuguen

yan citçu cicuta. cic cim dütçuna

—

emaz licote eman licote
– litticote
– licotegne
– littizcote
– littizgne
– tizgne
– tingne
– littinzgne
– leçngne
– littuçngne
– liguec
– littizgnec

arzia elceeco
2tzca (bamen

Alzjaña! ori escribitcen diox (v2)
ikas por xxx!

donadu eta donada
donadûc (vrejs mgn)

Sueldo (xxx)
xxx (5 cent.)

cimaldu (machito)
goazne onec aizpasatneo xx patatz.

! aizpasatnea! casquivana xx endeja

burn hortan ba xx zirez! (no a entre

A. igoztna (no vale)
ce ciribuztanea în nûn!

ba daguiquiçu eser cittiz (bitte)
daguizte eser citteztc

eraman duçu eraman Huca
— düçute — Hucute

mazcullox (amplio
mascurra (vrejs

tanquera tʃara daucat

qu iñen luque { luquec / luquen

iñen nuque { nuquec / nuquen

iñen u quec (u quen)

iñen luquetaque { luquetaquec / luquetaquen

iñen guinuque { guiniquec / guinuquen

iñen çuruque
iñen guruquetaque
– uquec (uquen)
luque

Nundic hec can? goigoic belar- SORO aitatic. batere biles atsic

aiçan, lengo arraʃalden
etoni al ciquizquiñen zu
Yocolte artecoz? – étor
ciquizquiñen – Bai
Esne do framo pâtic çatenen
ta esquerric asco' ze es zu
be. (gabe) yon ittunen
utʃ orgullosz ciquiñ aiec
(subu) {orgullosoz (orgullosóc) / orgullosz (orgullosoc)
cuñado / cuñata.
casados con 2 hermana | parenteiza
jaso
Ori nausin gandco errespetuz
Inglaterra
oso ʃaliz lenguajes
ecin entenditu
Ala jañeno oriʃe yornadi
docarçunz!

Tajonar (6 Km S. Pamplona)

Miguel Goñi — hablaba vasco

azucarea [orrua = marraua] Zubieta

+ Aldo; (ON orua) ondoan

datorren illen } bisquic

ecin dut siñistu

au ayerrac | dó resto

ez tuenat ayer aundiic

paseatuen yoteco.

mudatu du (aicez)?

Ceñec mudatu du = ? jaincôzc

{ plumac
{ lumac

Irun: Fonda Rupe

gustatuco liçaque

biscolsuen tbaça bai tute

gaiçgui sarna

gustatuco liçioque } -c
                    -n

— liçiquioque ??

— li

asentuz edeiac ttbu. Aunzc

bai plantas

bz diyoz { cec / cen } badiyoz { aec / aecn }

bz noa { nec / nen } ba goz { gnec / gnecn }

nora çoz nora oz
ñora çozte

çoz! oz!
çozte gôcen.

---

nora cion { iñon { ceien / ceñenen
nora ciocen { – { ceiecen / ceñecen
– niñon
– guiñocen
– ciñocen
– ciñozten
– iñon

---

asco dabilla { cebillac / cebillan
asco dabiltçac { cebiltçac / – tçan

asco nabilla { nebillac / – n
asco gabiltça { guêbiltçan / – n
asco çabiltça
– çabiltçate
asco abilla.

~~cto~~ asco cebillen { combt cumple gui çonen

---

non dô { ceoc / ceon
non daude { cendec / – n

non nô { neoen / neonen

non gaude { guendeen / – n

baciare

non ɣande
– ɣante
– zô!

non ɣon { ceoen / ceonen

non ceuden { ceudegueen / ceudenen

non nongon { nengoen / nengonen

non gaunden { gueundegueen / gueundenen

non ɣaunden.
non ɣaundeten
non angoen (angonen)

ɣande guildini
ɣante –
zo –

asco danca { cenguen / – n

gaûte asco danzgui { cenzguie / – n.

ɣerotua nzuca { nenguen / – n

erotûe ganzgui { guenzguie / – n.

erotua ɣanzgui
erotûe ɣanzguite.
erotu zuca.

color mate

asco ÇAUCAN. { cenquequen / cenquenen

guure ÇAUZquin { cenzquiquen / cenzquiñen

erabat niñauncan { niñanquenen / niñanquenen

erabat /

idoqui çutic

idoquiçen puerta
idoquiçatic —

ba dama { çamac / çaman

ba damazquin { çamazquic / çamazquin

escutican/naman

— gamazquin

— çamazquin

— çamazquita

— aman ez /

ba çaman

— çamazquien

ba ez eaman niñan

eramaçu.
eram çac. nan badue

atoz atoztic atorr nor!
atozte

Lerenz - quentan da
otsa-purrun gañ-
quin iorteitz.
- beti paranoan Jose Miguel
carricz (cathy)
g Fermiñz
etorri bee ningañen (etorri
harcenen) tantto'ot

Ventas (Florez?)
Erreguiñze (urac) 1896
Guipuzcoarra 5 tyk (Irazilla)
1931
Paroissien historique
Poème dédié du don fait à l'église à Congrès
de Pomerays

Pommes d'api (oyarzun
Sebastian Mendiburu) +1782
Jes. Borotz, sevre.

oyarzun
Loerte edaten -- da 34
an gareitzers
gueldi lecuz (guera lecuz) IV
eseri bedi!
gusiô, biño, çûn
- iyz
St Antoine (cadran)
SEIN PORTV
ZVLOAGAM?
?DIHRZAV?
Sein Çipi (Señene
Urcabe
Legarre (convento)
e naiz elkiztu
jaben, juan
ardêdz cerus
arqueddz. burus (burus
iegueddc

artuz erramotalfez
ogueda
gañecin in du eşniz

gaur ez beuţşt
asi nitşanin iratsu Addo

Sarobe bşiqui oguei
- beri
- sein

zabassaires (aparcero)
Errendoriez (alcalde)
ZIZARRA (cintra nuevo)
D. Manuel Lecuona
Cer iruzi duzu
ţu
ţute

etorri ţa
- ezzţe
esaten dute (esteriute)
esaten zu dute (esterzute)

icarri beurtē 35

Utsune Bida-soro
cerutan soro.
erriitzan ţoro (Cloro)
basiric Biasoco errota
amiñ bidaso
burrin
oguik
eltzen D. Bidaso ţarrica
ţarrac

Alduco
Arambur
Lecuna
Zamalbide (Zabalbide)
Mitşelena

Oyarţabal (oyzmbide)
oyzmburu

Olaitzolz Baringuetz
Olaitz beri -garate
- ţarri Picoquetz
-garate

Ollar tzguirre (ollarriarre
Iparizarre Piciarre

artezgz (artiz) encina
aritz ——— roble
ametça chapano

Ugaldifo (-detse)

Arcala (Pelozgo)
mota Pelu_berri (Felu)

pareta tfuri (gorrion)

ecarrico meuntz
diun que
ecartcenuntz
ecaribeuntz

bequiyac
urriic (urrezi)
itfiic (elcheza
erliic (erle) enltça
—
escuuc | jaunan amz
besuuc | martiñen —
medicun atoba

cun nitfin Ata Jaña
cusi çaitut Ata Jainquen
asqui dut
— jan dut

oec (ertos. eon)
aic

auc

guiçonac { sg
en du { pl

guiçonzi { sg
{ pl

guiçonzquiñ

Ata medicu (medicquesa)
Atoba

Landarbaso
(= Asparoz)

99

S. INX. P. IHF. PIO. 5 ET CATH PHILIPO HISP.
REGE IMP. IN HAC SVA

OLIM CANTABRICE REGIOIS. ECCLIA. ANTIQSSIMA
NIS OLIM. ILLVSTRATA, MIRACVLIS MAG
DIVI STEPHANIA LARTAN
PROTHo MARTIRIS. ECCLIA QVO OES CANTABRI
IN LITIBVS
IVRATA. SVA. PRESTATVRI, OLIM. CONVENIRE
SOLEBANT RMO DDO
SEBASTIAN. ALARTAN, ANTIQSSIMA HAC
DOMONATE EVIT
INEPVM CONSECRATE. P RMVM D.
DIDACVM RAMIREZ SED. EÑO
AFVENLEAL. EPM PAMPI. ASSISTENTIBVS RMIS
DNIS ALPHONSO
AVALERA. SCYDOÑ. ET. GVNDISALVO AHERERA
LAÕD. EPIS ET
DNO IOANNE ABACVÑA. FONT. RABIDI GVBERÑ,
ET D D ORE D PERALTA

PREFECTO CANTABRIE PRETORE
CVMSVIS VXORIB. DOMIB. ET
CVRIIS ET PLVRIB SEXMILLA ALIIS
EQTIB ET ILLVSTRIB CANTABRIS
HOIB ASSISTENTIB IX DIE
MENSIS AVGVSTI ANNI
1571

II

iglesia
sacar
mostre
inglesa
Iglesia
pregunta
sacar
sacar
iniquitas

alemania Gotzen
altar digne

antça ba duzute.

*majarz (pescbo) - sariz

turtz (samo); | andurz

seldorra (grano) | Cabillo
vifiez | Ufurmiſſuz
caretſa | -10

[Javier (nombre)

Cartilla (catón)

Gorozabel Dic geogr
pueblos d Guipuzcoa

arr-obi | ratricarz
car-obi | (saltriquera

Arpide
Urdaiz (Urrizie)

patrono	artzaultſi (artezain)	goizarre	= 95
Pastor	artzaincha (artezain)	labore pagarru	[= artzarru]
abuelo	attona (nazaitz (nagusitu))	erdoiz	e-ordoiz
cabaña	-	baberne	bzberuna
Cumplir	=	catarjcar	=
Ejercitar	=	putrizar	=
Arrancar	uztagarra	cabiña	gabiña
Cimiento	-	cimpiñan	
Sepultura	/	Sepultſa	Çapeluſa
Cabaña	-	cimarya	erbeñuela
Goiza	-	mutil	
Cardenal	-	lazaryo	suarguilla
Profeta	iurtci	amiñ	amiarra
Arquitecto	arguiduzan	maiſpora	= mitſeka
Vinculo	= szoiz	betiguz	=
Sibilla	virutz (guarnor)	mortio	
Izbarra	Izbarra	callejon	
Infierno	{ciminia	malcorin	
Quietud	-	tanquez	=
Voluntad	/ iriddua enarra	urgoz	urguna
Inventario			

Corroilda		Ʃapac	—
morroiz	=	ámaquiñz	=
etciſu	etxamu (-ſu)	quezca	=
erenenuetcatt	=	lastóc	—
camerz	camarz	zontzin	=
emportic	=	ontſiſuz	=
cialdoca	=	Tribuñz	—
aica guerrec	=	olocoric	=
errombillac	arrombillz	zolz	—
Sargori	Sargoi	áſolic	=
-arric)-ic	=	tavatulo	
Ʃocolte	Ʃocodbe	ayuntezc	
-ao)-ô	—	torticz	
paréluz		puilla	birlaz
marmillz	-mitz	Camerac	=
herrade	perraz	afari	afari
	Suelz		
numbrillor		escorpiñz	=
ornillu	complitor	Ʃinguruz	=
ausmarteon	—	putarquñz	= ;
Ʃanda	bez	(una fusca	? ≠

arbol-bide

langz arbaz (para arrastrar leña

urtſulluez (rodeo)

eſi-ola (por tabla)

Goiz (tierra volcan

biz-utz Camp

Articuz -gurutz

porta-çolua (portazgo

uſtu: iſtu (cerdo)

Curruin (cultrin)

Belo-aga (Pelu-ag

Felu-aga

Atz-gune { Andereguiz
Andrezarraga
Andrearaga

arri biyur! Iriſo

jon (gran [etenz. rotundos
de muchos

Burgos Percatzeneta Militzo

Oic ikusc biño Gloriac Hunc
it Sem, Aldaco ta Irizo

quascuna (viruta mayor)

Ondarraitz Justiz
(gustizedenz

Ayzco amayz
Tsurrumurrin
Irumugarrieta
Errotbide

Sa Nartzaga (Navarra)

AEBELTESO

SCI ?

beresca (papel resano) lecz (vara

Jaukicnaren Hacuna
Yaun ~~Hiquiitzat~~ ciquiitzallia
(libertad?

un garbitzalle

ocalare | maquina apisonadora

trabaça (otasca) (cilindro

eraman dirate etsen
esan nzute

hau es 8 o 12 mr

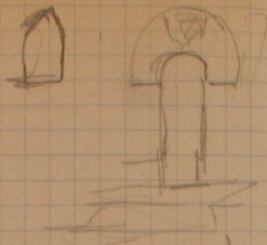
Julio Reboza (Laso 21 sep. 1931
Batalla del Marne

or dô cafeesnia Lezo

icusc dut (dun)
decu

Aritzalealdô. asmoz
-tz

Larra



Aistiburu
Palacio

Pietra, equivocata
M. Ormaechea

Alfulegui { Sulçatz (erle
Sulçadeta

Tunelea
Gelda P Pullegui (Lepo)

mordo (racimo) matf-mordo
sazi-mordo

tartaca (tartiz) | mordoska (montonera)
mustillue
estratz (camino)
luquio (laçua)
{urguncz
{errenz cop. Gus

beceta	=
gona	=
tçambra	=
mantala	=
tçiricordac	?
tçarra	?
pulbic	=
cerrico	iguerri.
[illegible]	=
urna	+ ?
[illegible]ttune	=
[illegible]ca	=
[illegible]tçoc	yitçuc
donadz	/
[illegible]ca altz	—
esanbe	=|
cuñeta	coñzdn (-tz)
Soliz	/
con	io
ayerpea	. dezco
asentuiz	. —
conejo	>
jolasa	—

cenaldo erori (te plano)
maroma (
non baitor ên du (barbat
or non baitt ora n du
azmarriz n ai du
lastua (caña del mai
maſa-lastua
(arto)
maiz-orri (hoja
ſunguiña (lagtaire)
aotza (pajo
zuca (tallo) a hoz
buruntzo dugu (agarrar)
te podremos buratze
crispia (trebede)
olocoi (alzano)

icuñ dz tarratzlua
tortica (menudo)
cuscullua (del robbo)
apraatze
auntça (antfume)
iarreo (dirtugno te pesare
yoc!
eſeri çatiza) atoz ez!
– çalleyk
nai duçu yz
goicen mac! otſ emoc
mzn! emaçue
çalla (mujer, vuelta
io da apo
ipidoco da
iel xdd (el caminar)
ignel dago (cabo)

[aztoratu]

poço razon

~~casa~~ ca

~~casa~~ casa

la cantatis

cantatis

cantatz

Quixote

Mexico Arragua Forges

Puerto ↑ Biandits (Arbentzo)

" Arlepo (Erregueta

Can - soro

Arlore (Orelem Unai - tem

ez tu muñic (bi otan

Pelmo errea

iuzquiz

abaltz (hondz

proestuz

prestuz

~~dtg~~ aguacillz

albaricilla

ermea

babezan ongo

ogongo gueo

bustani tabor

ustari (yup

turtulusa

Iciartzo

Burruca calvic

Borroca -

aguiñz (tejo) Urdago

dengé - D. J Dom de Lanariega

nic ni/etorciz
— nic ètxa
nenkin
— egun deçadin

esan ni[c] entzun
ni etortzen
e tan çaitzecch
egun ikuçiyak

aciz (anciz)
antzu
bezin { ontzat / neuren
(opus)
nai dunin

ez nun uste orén eden
çeniczan.
ongui al çaude
Xabiritxo.
Tolosa 1925
Lopez Mendizabal
apa-buru
otarre [otçarre]

arrano
guinga
zizyz
abendac
urztiac
ilçoarrez
ilçaberanac
erosiac

hambu
casi (caso)
bocalu (hant
mangatu (pes
mantu (morbo
bakitzo (cabo
latzi (lunz)
caniyz (gallin
citçaiz (gata

Bloch

ibar (ibai)
bat (bacu)

Garbuno
— mendi

aldesco aldesco
ançnac ongui çaitzet
Torrençat (Arguib)
13 ferrero (çortzi
Torre
Sansanac (manuby

arrasca

Etsenaurxi

bs { añuz / dñarra / añascarr } [S. quinzyam]

paipa cam. maya { picuzp / palfa. çuluz / palfulo s. }

Santiddo irabiurra (mayal trellu)

Bafalé Lecume

Bidasoro

mijjurr gorolde (tu mallet

antapazz -[ca mat)

Çuñz | Delar ondu

Zubizaurre

Lermac (anzuins)

metac. tsaeta (chanelle)

2 medio cajon de mimbre castaño

argamasa- [mantenyes]

etcenequiey ori ?

Çazquiac :

lete (aguiñac) / galtes cenuen

Oyui etorri / borne jom

etorri naz.

arguiçayola

Satstegui (estrovlen)

gustah cith } s tel
ç2th }

ondo iyan! Irún

calea (Carricazi)
Oyarz Irún

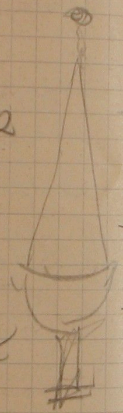
Maidaneniz

Contr! contr!
en dadi!

Frontera - Enea
femmes avec
manchas (taporlas) sur la tête

Ahiso

P. Dositeo (ollo)
P. Lizarzi - {Eusebio - 72
Francia.
(Libraria)
Capuchinos (Estella - (Diocesis)
de Navarra)



Fonte bautismal. (Fuenterrabía)

46

zollux (arduna
arraitzo
gurçonaqui eta trotin dena tan
gurçonac bana ondo

Tontorriz tfingune

Lega jo
lega nietô (mas blando
çorrotô (arrugas)
ni beiña andiyuz
zferi cotte (citiz) cei (ce-
— ceiftc

Urnz (con nombres de los donadores o trabajadores que hicieron la Carretera
10 de Agosto de 1813 - 1913
bi il çazquit

Lecumberri	Licarteza	Araiz
arraez		
ostiereguio		
estrada		estardz
preñazios		
zatelic		
ccuru	¿urluc?	
sol	euzquie	
zaton	arratoia	arratoia
oriñec	?	=
manposz	mifirrico	manposa
orrya		erre tfacurrz
lagartija	suarguillz	subazuguilla
rana	tetz	=
arco iris	erromaco çubiz	costillcu
vid laitza		
igabero	igabero	
elgoneri	erbiñoya	ergoneya
ipurtatfz	ipurtatfa	=
urrez		
arrubiz		
sarro	intfucle	=
yesca	arbaie	=
baçan-hatz		
ofista		
tolortz		
aznaiz		
b'asampurru		
lezia		
araña	armiarma	- armz
ombligo		
vejiga		
ampolla		
verruga		
novillo	tfecorra	
curillua	curillua	=
golondrina		
oste		
iñanansi		
illaqui		
lecz		

	Licartea	Araiz
marubia	marrobie	
maçuztea	maçuztea	maçuztea
malda	alaga	alaga
orançaro	olençaro	olençaro
ostilecz		
eunecz		erla - beie
ulcia		- untce
landa		
asco		
aquetça	aquetça	apotea (aquetça)
enforma		=
labana	labana	=
canabz		
cinçarri-mia		
lourz		
tfondorrz		
sansaru	çaguçarz	=
pustalansun		=
marabilla		
tfopiña	goipiñe	tfopiñe
ubeldurz	ueldurz	=
erdera		= barbz
Saroba		
gorgolloz		barbajoma de zerra
cigcen		cisco (de carbon)
colmena		
bresca	aberuska	
brezo	tfillarra	=
arañonea		tfimilloa
pilili	pipie	=
helecho		garrz [Lec. iztarrz]
erizo	tricu garra	=
tormenta		
escoger		auquerz
sanantfz		
dauzc	daude	daude
dauquez		

47

Tolosa. 193

Miercoles 23 de Diciembre

es patrona única merélega
de esta su yglesia

mesas agujereadas para cirios
pronte gotheryn ses fonts baptismals

Hotel Irenaga

Capitán Alberto Perez,
guerra contra Armada de Francia 1525
toma de Navarra 1512.
su nieto Juan Perez de Eleiçalde
Lepanto 1571

Villegas FLOS SANTORUM.
armas (águilas imperiales)
meditación en espanol (?)
P.P. (horazonistas)
el Coronel Felipe Dugiols
(Estatua)

48

Usturreco Gurutcia
artçaicelfia (egitaelfe)
bazeritfia
Usturreco Misericordia

Mont. Ernigyo anduyya (= zundia
ceruba (andigya) =
Rubas apartãe (?)
Cap daude

Posada Enziquenea Azcarate,
Fr. Otermin (Muñocho) +
Pero Elóseguí

prasatu ol die ??
— de (Atalla
etorr - çan
eldu cen

Ingenium agere

Lig. | Bal.

ecerrez | denseç

pasatu | pasatu

Condotsa (zoruchi) = Betelu

gaben (?) Orise (Oreja)

batçûc = B.

gure icullûn

ez ta nerea - alabâna

estrata (senda)

carcava

sagar arjoa da = B. agorra

gaztan

arto arjoa × zirka - joa

otto cullundua (aterido de frio agachado)

jaunac eta la'e eta bai (comunes a ambos sexos)

alta jauncua! larrebeyec

sasi ardic

49

ôn-na zntiajûc

zrcaitçac (peñascos)

erroille (cuervos)

oriñec (canalones se meten)

çapaia (último desván)

zrrobia (salenjos) tçalbaûc (renacuajo)

caatsua (calle)

urrutse (biga)

b { vencejos aspitsûne

bz Hut Hospitalia

Inszlaûts (viejos) Ofân ?

-tues orrûscaza (Rio de oreja)

bic (=biec)

ostilleca oriye ??

- Morroi jatorra
(el criado tonto
- Urzuti Izquetz
D. Joaquin Goico Echeaundia
euzquie aulegoz/dz gaiñ (Vitoriz)
atço baño
zldapiz = malla
landarez ‖ zça landarez (plaza
ertzuntce (ertenuntci)
ezarez (cal)
garia jotcia (bailar bien)
soro (prezado)
saazlie =
pagadi
gorozti (cielo)
enforme
cuchillu
satañia
mazill'asco
hur bice ebondeno
belacez (prado)
belardi tfabolz
pegazti
sugazti (rollizo)
masorrica Albondiga
ospetse (enfermedad)
ospelz (pueblo)
=
basacaiza (dorria
cirice (muley
kurmoia
tfimistau oñazcaiu
ecaitça (tempora) =
jasa (chaparrón) lambruz
langaiz
tfori-arroza
pipitte
=
barbue
ainguiza [?] (ainguiza
albientez (tfoz Atallo)
amabie (Atun, Alzo) + algunas
altzitoro
alcandoz (hombres
atorra (mujeres)
oñzlz (orinal)
patfaiz [tfotfa, Erun Tolosa]
lastarguiz (tea) de haya =
ipurtargui
e- =
[ipurpotto Nav]
Cruzuke (cordil) = fruta + gabiroa
Gaztaiñe
[Sopelatfa. Bal
50

Tolosa: Fonda Mayorquina; Confitería Garmendia
lunes (feria), sábado (mercado).

Saztelu: Juan Palencia de la Portu

Betelu: Casa Sorzrilla

Lizarza: M. Arangaka
D. Venancio (Astiz)

Arruzgaka: M. Eguilegor

J.M. Aguirre
G. Arzamburu St Clara 10
Jen. de Arzaluz
R. Arrue
J. Azcue
R. Bandrés
J. Caballero
S. Calparsoro (Gorosabel 10)
D. Ciaurriz
E. Lizeaguirre
J. " Ayestarán
Ay B. Elósegui (J.P.)

Çaetac (zapaiac)

Puerta 1737 (ofendo de Zumaia)

arboles, perros. Cruz y estandarte). Piedra de silleria del mas del cementerio

locatç'asco = Saztelu
ladrillac =
moçorroa (espantajo) moçorro
Ulí (casa guardamonte?) altos Migueletes
eseribe beori
— gaitez
— ai.
— gaueztecen
es tet itz ein iñoreguin